



21

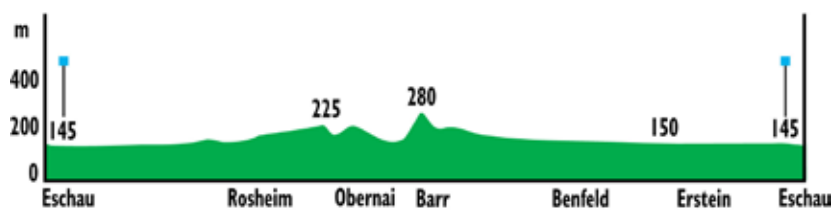
82 km Vigne, chou et tabac  
Reben, Kraut- und Tabakfelder  
Vineyards, cabbage and tobacco fields

Le Bas-Rhin en roue libre / Mit dem Fahrrad durch das Unterelsass / Cycling through Northern Alsace



Janvier 2010

L'Alsace à vélo







21

82 km Vigne, chou et tabac  
Reben, Kraut- und Tabakfelder  
Vineyards, cabbage and tobacco fields

## Les services par commune/ Serviceangebote der Gemeinden/ Services in each town/village

- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station
- Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office
- Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike)
- Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs

Nature de la voirie / Art der Straßen /  
Types of tracks :

- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road
- D Route départementale / Landstraße / "B" road
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road

- Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, \*\*\*\*=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H: Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, \*\*\*\*=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hotel, h/r=hotel-restaurant, \*\*\*\*=official classif, ch=no. of rooms)
- Piscine/Schwimmbad/Swimming pool
- Piscine couverte/Hallenbad/Indoor swimming pool
- Petit déjeuner buffet\* / Frühstücksbuffet\* / Buffet breakfast\*
- Panier repas pour le déjeuner\* / Lunchpaket zum Mitnehmen\* / Take-away dinner\*
- Outils pour petites réparations/ Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs
- Transport des bagages à l'étape suivante\* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe\* / Transportation of luggage to next stop\*
- \*Sur demande préalable / \*auf vorige Anfrage / \*on prior demand

- Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast

- Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Bettenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds)

- Camping (\*\*\*\*=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (\*\*\*\*=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (\*\*\*\*=classif, T=tourism, L=leisure, opening season)
- Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsässische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benützen
- Restaurant
- Bistrot-café / Bistro-Café / Bistro-café
- Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/ Lebensmittelgeschäft/grocer's - Be : boulangerie/Bäcker/baker's - Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's)
- Pharmacie / Apotheke / Pharmacy
- Bureau de poste / Post / Post office
- Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser
- Baignade / Bademöglichkeit / Bathing

## Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

Comment s'y rendre  
Wie erreicht man  
How to get there

SNCF 36 35 (0,34 € / minute)  
www.sncf.fr

Ligne/Linie/Line  
Strasbourg-Sélestat-Colmar-  
Mulhouse

- Benfeld
- Matzenheim
- Erstein-Gare
- Fegersheim

Ligne/Linie/Line  
Strasbourg-Molsheim-Sélestat

- Rosheim
- Bischoffsheim
- Obernai
- Goxwiller
- Barr
- Eichhoffen

Où se loger  
Unterkünfte  
Where to stay

## ■ ESCHAU (67114)

Au Cygne \*\* H/R 25 ch.  
03 88 64 04 79   
[www.cygne-eschau.com](http://www.cygne-eschau.com)

2 chambres d'hôtes 2 épis  
chez Mme Suzanne GRUSS  
03 88 64 31 56

## ■ LIPSHEIM (67640)

3 chambres d'hôtes 3 épis  
chez Mme Corinne HORNY  
03 88 64 29 45  
[www.melodiesdalsace.monsite.orange.fr](http://www.melodiesdalsace.monsite.orange.fr)

## ■ GEISPOLSHHEIM (67118)

5 chambres d'hôtes 2 épis  
chez M. Henri HOFFER  
03 88 68 88 11

## ■ BLAESHEIM (67113)

Au Boeuf \*\*\* H/R 22 ch.  
03 88 68 68 99   
[www.hotel-au-boeuf.com](http://www.hotel-au-boeuf.com)

## ■ INNENHEIM (67880)

Au Cep de Vigne \*\* H/R 37 ch.  
03 88 95 75 45  
[www.acepdevigne.com](http://www.acepdevigne.com)

## ■ GRIESHEIM-PRÈS-MOLSHEIM (67870)

2 chambres d'hôtes 2 et 3 épis  
chez M. Norbert MAETZ  
03 88 38 06 35  
[www.alsace-chambres-hotes.com](http://www.alsace-chambres-hotes.com)

3 chambres d'hôtes 3 épis  
chez Mme Christelle KOESSLER  
03 88 38 33 15 - 06 08 05 25 83   
<http://perso.orange.fr/chezchristelle>

## ■ ROSHEIM (67560)

voir/siehe/see  
TRANSVERSALE 2

## ■ BISCHOFFSHEIM (67870)

voir/siehe/see  
TRANSVERSALE 2

## ■ OBERNAI (67210)

voir/siehe/see  
TRANSVERSALE 2

## ■ GOXWILLER

À proximité, à  
VALFF (67210)

Au Soleil \*\* H/R 28 ch.  
03 88 08 92 58

4 chambres d'hôtes EC  
chez M. Thierry WIRTH  
03 88 08 90 96   
<http://lesseraphins.fr>

## ■ HEILIGENSTEIN (67140)

voir/siehe/see  
TRANSVERSALE 2

## ■ BARR (67140)

voir/siehe/see  
TRANSVERSALE 2

## ■ MITTELBERGHEIM (67140)

voir/siehe/see  
TRANSVERSALE 2

## ■ EICHHOFFEN (67140)

5 chambres d'hôtes 4 épis  
chez M. Francis KUSS  
03 88 08 49 80  
[www.lesfeuillesdor.fr](http://www.lesfeuillesdor.fr)

## ■ SAINT PIERRE (67140)

2 chambres d'hôtes 1 épi  
chez Mme Marie-Reine GELB  
03 88 08 09 79

Camping "Beau Séjour" \*\* T  
(15/5 -> 1/10)  
03 88 08 52 24 - 03 88 08 90 79  
[www.pays-de-barr.com](http://www.pays-de-barr.com)

## ■ BENFELD

À proximité, à  
HUTTENHEIM (67230)

Sud Hotel \*\* H/R 36 ch.  
03 88 74 30 65  
   
[www.sud-hotel.fr](http://www.sud-hotel.fr)

2 chambres d'hôtes 3 épis  
chez Patrice L'HOTE  
03 88 74 59 98  
<http://jardindelill.pagespro.orange.fr>

## ■ SAND (67230)

La Charrue \*\* H/R 23 ch.  
03 88 74 42 66  
  
[www.lacharrue.com](http://www.lacharrue.com)

À proximité, à  
GERSTHEIM (67150)

4 chambres d'hôtes 3 épis  
chez Mme Danièle ALBERTUS  
03 88 98 37 20  
[www.giterural-albertus.com](http://www.giterural-albertus.com)

## ■ OSTHOUSE (67150)

A la Ferme H/R NH 7 ch.  
03 90 29 92 50  
[www.hotellalaferme.com](http://www.hotellalaferme.com)

## ■ ERSTEIN (67150)

Crystal \*\*\* H/R 71 ch.  
03 88 64 81 00  
   
[www.hotelcrystalinfo](http://www.hotelcrystalinfo)  
Bords de l'ill \*\* H/R 32 ch.  
03 88 98 03 70   
[www.hotel-bords-de-ill.com](http://www.hotel-bords-de-ill.com)

Camping municipal \*\* L  
(1/4 -> 1/10)

03 88 98 09 88 / 03 88 64 66 66

Où réparer une bicyclette  
Fahrrad-Reparaturen  
Where to get a bicycle fixed

## ■ GEISPOLSHHEIM

À proximité, à  
GEISPOLSHHEIM-GARE  
(67118)

Véloland  
03 88 55 44 43

## ■ GRIESHEIM-PRÈS-MOLSHEIM (67870)

STIFF Roland  
03 88 38 71 31

## ■ ROSHEIM (67560)

GUILLOTIN Patrick  
03 88 50 44 88

## ■ OBERNAI (67210)

ATOUT CYCLES  
03 88 49 90 56  
CYCL'HOP  
03 88 48 34 44

## ■ BENFELD (67230)

Cycles HONORÉ  
03 88 74 36 76

## ■ ERSTEIN (67150)

Cycles JOST  
03 88 98 13 13



21

82 km Vigne, chou et tabac  
Reben, Kraut- und Tabakfelder  
Vineyards, cabbage and tobacco fields

## ■ PLOBSHEIM (67115)

Cycles JR  
03 88 98 53 04

Où louer une bicyclette  
Fahrrad-Vermietung  
Where to rent a bicycle

## ■ GRIESHEIM-PRÈS-MOLSHEIM (67870)

STIFF Roland  
03 88 38 71 31

## ■ OBERNAI (67210)

CYCLO'Hop  
03 88 48 34 44

## ■ ERSTEIN (67150)

OFFICE DE TOURISME  
03 88 98 14 33

Offices de Tourisme  
Verkehrsamter  
Tourist Offices

## ■ ROSHEIM \*

03 88 50 75 38  
[www.rosheim.com](http://www.rosheim.com)

## ■ BOERSCH

03 88 95 93 41  
[www.boersch.net](http://www.boersch.net)

## ■ OTTROT

03 88 95 83 84  
[www.ottrott.com](http://www.ottrott.com)

## ■ OBERNAI \*\*\*

03 88 95 64 13  
[www.obernai.fr](http://www.obernai.fr)

## ■ BARR \*\*

03 88 08 66 65  
[www.pays-de-barr.com](http://www.pays-de-barr.com)

## ■ BENFELD \*\*

03 88 74 04 02  
[www.grandnied.free.fr](http://www.grandnied.free.fr)

## ■ ERSTEIN \*\*

03 88 98 14 33  
[www.grandnied.free.fr](http://www.grandnied.free.fr)

Que visiter  
Besichtigungen  
Visits

## ■ ESCHAU

Ville Fleurie

Eglise Saint-Trophime - Jardin monastique / Kirche Saint-Trophime - Klostergarten / Saint-Trophime Church - Monastery garden

Rue de la 1<sup>re</sup> Division Blindée  
+33 (0)3 88 64 03 76

[mairie.eschau@wanadoo.fr](mailto:mairie.eschau@wanadoo.fr)

Ⓛ'abbatiale offre un bel exemple du 1<sup>er</sup> art roman alsacien et de son héritage ottonien (fin X<sup>e</sup> s.). Elle est construite sur un plan basilical à trois nefs, un transept bas et une abside semi-circulaire voûtée en "cul de four" (X<sup>e</sup> s.). Jardin monastique de plantes médicinales près de l'église aux caractéristiques médiévales.

Ⓛa Die ehemalige Klosterkirche ist ein Musterbeispiel für die romanische Kunst im Elsaß und das otto-

nische Kulturgut (Ende 10. Jh.). Die Bauweise entspricht den Basiliken mit drei Kirchenschiffen, einem Querschiff und einer halbrunden gewölbten Apsis in Form einer Halbkuppel (10. Jh.). Klostergarten mit mittelalterlichem Charakter. The church is a fine example of the first Romanesque art in Alsace and its Ottonian heritage (end 10<sup>th</sup> c.). It was built on the plan of a basilica with three naves, low transept and a domed semicircular apse (10<sup>th</sup> c.). Typical, Mediaeval monastery garden near the church.

## ■ FEGERSHEIM

Marché du terroir : mardi matin / Markt mit regionalen Produkten : Dienstag Vormittag / Regional produce market : Tuesday morning

## ■ GEISPOLSHHEIM

Village Fleurie

A proximité à / in der Nähe in / Nearby in :

## GEISPOLSHHEIM-GARE

Musée Interactif du Chocolat / Interaktives Schokoladen Museum / Interactive Chocolate Museum  
Rue du Pont au Péage  
+33 (0)3 88 55 04 90  
[www.musee-du-chocolat.com](http://www.musee-du-chocolat.com)

Ⓛ Sur 800 m<sup>2</sup>, trois parcours articulés autour d'une placette s'offrent au visiteur et une projection en amphithéâtre complète l'ensemble de la présentation. La visite du musée, conçue sous forme ludique, permet de découvrir :

le cacao à travers les âges et les civilisations depuis les origines sud-américaines, la fabuleuse histoire d'une transformation ou comment la fève de cacao devient chocolat, l'ascension de la marque "Marquise de Sévigné" créée en 1898 et ses fabrications chocolatières. La visite se termine par une démonstration artisanale d'un chocolatier professionnel. Possibilité de se restaurer sur place sur le thème du cacao. 100g de chocolat offerts à chaque visiteur.

Ⓛ Auf 800 m<sup>2</sup> führen drei Strecken rund um einen Platz. Der Besucher sieht wie in einem Amphitheater die gesamte Vorführung. Beim spielerischen Gang durch das Museum entdeckt der Besucher die Geschichte des Kakaos im Lauf der Jahrhunderte von Südamerika bis auf den Tisch, die aufwendige Verarbeitung der Kakaobohnen in Schokolade, den Eroberungsgang der 1898 entstandenen Marke "Marquise de Sévigné" und ihr Produktprogramm. Den Abschluß bildet die Vorführung der Kunst eines Schokoladenfabrikanten. Vor Ort können Köstlichkeiten aus Schokolade gekauft werden. 100g Schokolade werden jedem Besucher geschenkt. Covering 800m<sup>2</sup>, visitors can fol-

low three trails centred around a small square and then watch a film projection in the lecture hall to end the presentation. The museum tour offers entertaining activities focussed on : cocoa through the ages and civilisations from its South-American origins, the fabulous story of processing cocoa – or how the cocoa bean turns into chocolate, the rise of the "Marquise de Sévigné" brand set up in 1898 and its chocolate creations. The tour ends with a demonstration by a professional chocolate-maker. On-site catering is available on the theme of cocoa. 100g Chocolate are offer to each visitor.

Dernier week-end d'août : Fête de la choucroute

Letztes Wochenende im August : Sauerkrautfest

Last week-end of August : Sauerkraut (cabbage) festival

## ■ ROSHEIM

Église Sts-Pierre et Paul / Kirche / Church

+33 (0)3 88 50 75 38  
[www.rosheim.com](http://www.rosheim.com)

Ⓛ Le monument le plus complet et le plus typique de l'architecture romane alsacienne (XII<sup>e</sup> s.). Sculptures remarquables.

Ⓛ Das vollständigste und typischste Bauwerk der elsässischen Romanischen Architektur (12. Jh.). Bemerkenswerte Skulpturen. The most complete and typical monument of Alsatian Romanesque architecture (12<sup>th</sup> c.). Remarkable sculptures.

Mi-juillet : Fête de l'Escargot / Mitte Juli : Schneckenfest / Mid July : Snail Festival

Fin septembre : Course « Foulées des 4 Portes » / Ende September : Wettlauf „Foulées des 4 Portes“ / End of September : Race "Foulées des 4 Portes"

## ■ OBERNAI

Ville Fleurie

Village labellisé / Dorf mit Auszeichnung / village listed as : « Les plus beaux détours de France »



Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see : [www.vinsalsace.com](http://www.vinsalsace.com)



Marché hebdomadaire : jeudi matin / Wochenmarkt : Donnerstag Vormittag / Weekly Market : Thursday morning

Week-end du 15 août : Foire aux vins

Am Wochenende des 15. August : Weinfest

Week-end of the 15<sup>th</sup> of August : Wine trade fair

3<sup>e</sup> dimanche d'octobre : Fête d'automne et des vendanges

3. Wochenende im Oktober : Weinfest

3<sup>rd</sup> Week-end of October : Grape harvest festival

## ■ BERNARDSWILLER

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see : [www.vinsalsace.com](http://www.vinsalsace.com)



## ■ GOXWILLER

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see : [www.vinsalsace.com](http://www.vinsalsace.com)



## ■ HEILIGENSTEIN

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see : [www.vinsalsace.com](http://www.vinsalsace.com)



2<sup>e</sup> Week-end d'août : Fête du Klevener / 2. Wochenende im August : Weinfest / 2<sup>nd</sup> Week-end of August : Wine festival

## ■ BARR

Ville Fleurie

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see : [www.vinsalsace.com](http://www.vinsalsace.com)



Musée de la Folie Marco / Museum / Museum

+33 (0)3 88 08 94 72  
+33 (0)3 88 08 66 65

[www.pays-de-barr.com](http://www.pays-de-barr.com)

Ⓛ Cette "folie" Louis XV construite par Louis-Félix Marco, bailli de la seigneurie de Barr, a conservé son intérieur somptueux et raffiné ; mobilier des XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> s. et Renaissance rhénane, tapisserie d'Aubusson, faïences, étains, etc. Exposition temporaire en été.

Ⓛ "Folie" Louis XV, durch den Vogt des herrschaftlichen Guts von Barr erbaut; prachtvolle und raffinierte Innenausstattung, Möbel aus dem 18.-19. Jh. und im Stil der Rheinischen Renaissance, Tapissiererei

aus Aubusson, Fayencen, Zinn, usw. Sonderausstellung im Sommer.

Ⓛ This "folly" in Louis the XV<sup>th</sup> style, built by Louis-Félix Marco, bailliff of the seigneurie of Barr has preserved its opulent, refined interior: pieces of furniture of the 18<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> c. and of the Rhenish Renaissance, Aubusson tapestries, earthenware, pewter, aso. Temporary exhibition in summer.

Marché du terroir : samedi matin / Markt mit regionalen Produkten : Samstag Vormittag / Regional produce market : Saturday morning

3<sup>e</sup> Week-end de mai : Course de côte de Moto

3. Wochenende im Mai : Bergmotorradrennen

3<sup>rd</sup> Week-end of May : Mountain motorbike race

Autour du 14 juillet : Foire aux vins / Um den 14. Juli : Weinfest / Around the 14<sup>th</sup> of July : Wine fare

1<sup>er</sup> Week-end d'octobre : Fête des vendanges

1. Wochenende im Oktober : Herbstfest

1<sup>st</sup> Week-end of October : Grape harvest festival

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in :

## GERTWILLER

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see : [www.vinsalsace.com](http://www.vinsalsace.com)



Musée du Pain d'Épices et des Douceurs d'Autrefois / Museum des Lebkuchens und der damaligen Süßigkeiten / Gingerbread and Sweets Museum

110, place de la Mairie  
+33 (0)3 88 08 93 52

[www.paindepices-lips.com](http://www.paindepices-lips.com)

Ⓛ Sur 300 m<sup>2</sup> dans le grenier de l'ancienne grange dimière de Gertwiller, sont exposés quelque 11 000 pièces relatives au pain, au pain d'épices, à la biscuiterie, à la chocolaterie, à l'art populaire alsacien et à la vie rurale d'autrefois.

Ⓛ In der 300 qm großen Dachkammer der ehemaligen Zehnteschuer von Gertwiller untergebracht, werden etwa 11000 alte Gegenstände bezüglich der Brot-, Lebkuchen-, Keks- und Schokoladenzugung, sowie der elsässischen Volkskunst und des früheren Lebens auf dem Land ausgestellt.

Ⓛ Housed in a 300 m<sup>2</sup> attic of the former tithe barn in Gertwiller, the museum displays some 11000 tools related to the production of bread, gingerbread, biscuit and chocolate and is also dedicated to popular Alsatian art and rural life in the past.



21

82 km Vigne, chou et tabac  
Reben, Kraut- und Tabakfelder  
Vineyards, cabbage and tobacco fields

## ■ MITTELBERGHEIM

Village labellisé / Dorf mit Auszeichnung / village listed as : « Les plus beaux villages de France »



Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see : [www.vinsalsace.com](http://www.vinsalsace.com)



## Moulin à huile / Ölmühle / Oil mill

Rue Principale  
+33 (0)3 88 08 92 29  
Mairie / Rathaus / Town-hall  
[www.pays-de-barr.com](http://www.pays-de-barr.com)  
Moulin à huile datant en partie du XVIII<sup>e</sup> s. en parfait état de conservation. Il est équipé d'une meule dormante horizontale, d'une meule volante verticale, d'une presse, d'un fourneau à bois et d'un broyeur. L'ensemble est actionné par un système de roues dentées et axes de transmission. Le mécanisme en bois était entraîné par un cheval.

*Diese gut erhaltene Ölmühle stammt aus dem 18. Jh. Bemerkenswert ist die Technik: waagerechter Mahstein, senkrecht angelegter Läuferstein, Presse, Holzofen und Zerkleinerer. Die mit Zahnradern und Übertragungswellen ausgestattete Mechanik aus Holz wurde von Pferden in Gang gesetzt.*  
The oil mill dates back to the 18<sup>th</sup> c. and is in perfect working condition. It features a horizontal bedstone wheel, a vertical wheel, a press, a woodburning furnace and a grinder. The mill is worked by a systems of cogs and drive shafts, with a horse providing the power for the wooden mechanism.

Dernier dimanche de juillet : Fête du vin / Letzter Sonntag im Juli : Weinfest / Last Sunday of July : Wine festival

## ■ STOTZHEIM



## ■ BENFELD

Le Jacquemart de l'Hôtel de Ville / Der Jacquemart

Au Moyen-Âge, dans les villes, le veilleur sonnait une cloche pour marquer les heures. Plus tard, l'idée de remplacer le veilleur humain par un automate, animé par le mécanisme de l'horloge, prit corps. Le Jacquemart (Jacques + Martel = Jacques qui frappe avec un marteau) de Benfeld pare la tourelle de l'Hôtel de Ville depuis 1619. Il comporte trois automates, sculptés en bois de chêne et deux horloges.

*Der Jacquemart (Jacques + Martel = Jacques, der mit einem Hammer anschlägt) (1619) kam Ende des Mittelalters auf und löste die Sonnenuhr und auch den Nachwächter ab, der auf seinem nächtlichen Rundgang die Uhrzeit ansagte. Mit dem Fortschritt der Mechanik wurde nun auf öffentlichen Gebäuden die Uhrzeit durch die Schläge einer mechanisch gesteuerten beweglichen Figur angezeigt.*

## Synagogue / Synagoge / Synagogue

Place de la Dîme  
+33 (0)3 88 74 04 02  
[www.grandried.free.fr](http://www.grandried.free.fr)  
Inscrite à l'inventaire supplémentaire des monuments historiques depuis 1984, la synagogue a été construite et décorée en plusieurs étapes. Fait très rare, aucune dégradation n'y a été commise entre 1939 et 1945 et tout le mobilier date de sa construction (1846), y compris le dais nuptial. Visite de groupes uniquement.

*Die Synagoge, die seit 1984 unter Denkmalschutz steht, wurde in mehreren Etappen erbaut und ausgeschmückt (1846). Zwischen 1939 und 1945 blieb sie, wie nur ganz wenige, von der Zerstörung verschont. Nur Gruppenbesichtigungen.*

Recorded in the additional inventory of historical monuments since 1984, the synagogue was built and decorated over several phases. What is very rare is that it didn't suffer any damage between 1939 and 1945 and all the furnishings date back to the original construction (1846), including the chupah (wedding canopy). Opened for groups only.

**Marché du terroir : lundi matin / Markt mit regionalen Produkten: Montag Vormittag / Regional produce market : Monday morning**

## ■ OSTHOUSE

**3<sup>e</sup> week-end de juillet : Nuit des produits du terroir**

**3. Wochenende im Juli : Abend der Regionalen Produkte**  
**3<sup>rd</sup> week-end of July : Local produce evening**

**1<sup>re</sup> quinzaine d'août : Son et lumière au Château d'Osthouse**

**In der 1. Monatshälfte von August : Licht und Tonschauspiel im Osthauser Schloss**

**The 1<sup>st</sup> Fortnight of August : Light and sound show in the Osthouse Castle**

## ■ ERSTEIN



Musée Würth France / Museum Würth Frankreich / Museum Würth France

Rue Georges Besse - Z.I. Ouest  
+33 (0)3 88 64 53 00  
[www.musee-wurth.fr](http://www.musee-wurth.fr)

Ce nouveau lieu dédié à l'art moderne et contemporain dévoilera les œuvres de l'exceptionnelle collection de l'entrepreneur Reinhold Würth par le biais de deux expositions temporaires par an. Riche de près de 10 000 œuvres, la collection réunit notamment des chefs d'œuvre de l'Expressionisme allemand et du Surréalisme, d'importants ensembles de l'abstraction géométrique et de la peinture néofigurative des années 1980. Les expositions seront accompagnées de visites guidées, conférences, concerts et rencontres avec des artistes. Conçu par les architectes Jacques et Clément Vergély, le musée est situé à côté du siège social de Würth France et dispose de 800 m<sup>2</sup> de surface d'exposition répartie sur trois salles. Il abrite un auditorium, une salle pédagogique, un café et une boutique. Outre la découverte du musée, le site offre aux visiteurs la possibilité d'une promenade dans son parc paysager (Prix de l'Arbre d'Or, 2001).

*Dieser neue Ort für moderne und zeitgenössische Kunst präsentiert in zwei jährlichen Wechselausstellungen unterschiedliche Aspekte der bedeutenden Sammlung des Unternehmers Reinhold Würth. Neben wichtigen Akzenten im Expressionismus, Surrealismus und im Bereich der geometrischen Abstraktion liegt ein weiterer Schwerpunkt der mittlerweile auf über 10.000 Werke angewachsenen Sammlung auf den neofigurativen Positionen der Malerei der 1980er Jahre. Ein vielfältiges Veranstaltungsprogramm - Führungen, Konferenzen, Konzerte, Begegnungen mit Künstlern - begleitet die Ausstellungsaktivitäten. Das Gebäude der Architekten Jacques und Clément Vergély befindet sich neben dem Firmensitz des Unternehmens Würth France. Es verfügt über drei Ausstellungssäle (Ausstellungsfläche 800 m<sup>2</sup>), ein Auditorium, einen Kunstvermittlungsraum, ein Café und eine Boutique. Im Anschluss an den Museumsbesuch bietet sich ein Spaziergang in dem benachbarten Landschaftspark an (Prix de l'Arbre d'Or, 2001).*

This new site devoted to modern and contemporary art will unveil works from the extraordinary collection of the entrepreneur Reinhold Würth with two temporary exhibitions a year. With around 10,000 works in its possession, the collection brings together masterpieces of German

Expressionism, Surrealism and geometric abstraction, as well as major works of neo-figurative painting from the 1980s. The exhibitions will be accompanied by a varied cultural programme: guided tours, lectures, concerts and encounters with artists. Designed by the architects Jacques and Clément Vergély, the building is situated next door to Würth France's head office. The museum has 800 m<sup>2</sup> of exhibition space divided into three galleries. It houses an auditorium, an educational area, a café and a shop. In addition to exploring the exhibitions and the building, the site offers visitors the chance to discover its magnificent landscape garden (Arbre d'Or Prize, 2001).

**Maison du Patrimoine - Etappenstall / Heimatsmuseum / Country museum**  
+33 (0)3 90 29 93 55  
[www.ville-erstein.fr](http://www.ville-erstein.fr)

Ancien relais militaire, le bâtiment abrite la Maison du Patrimoine qui propose une mise en scène des richesses du patrimoine archéologique, ethnographique et naturel local. Au rez-de-chaussée, l'espace culturel accueille des expositions artistiques variées.

*Im ehemaligen Militärstützpunkt ist heute das Heimatsmuseum untergebracht. Es zeigt eine Inszenierung der archäologischen, ethnographischen und natürlichen Schätze des Landes. Im Erdgeschoß finden Wanderausstellungen statt.*

The building is a former military station and now houses the Country Museum, offering a display of the rich local archaeological, ethnological and natural heritage. On the ground floor, the cultural display area hosts a variety of art exhibitions.

**Marchés du terroir : jeudi et samedi matin / Märkt mit regionalen Produkten : Donnerstag und Samstag Vormittag / Regional produce markets : Thursday and Saturday morning**

**4<sup>e</sup> week-end d'août : fête du sucre / 4. Wochenende im August : Zuckerfest / 4<sup>th</sup> Week-end of August : Sugar festival**

## ■ PLOBSHEIM

**Marché du terroir : vendredi matin**

**Markt mit regionalen Produkten : Freitag Vormittag**  
**Regional produce market : Friday morning**